

**Université Sidi Mohamed Ben Abdellah
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïa-Fès**

**Laboratoire de Recherches : « Langues, Représentations et Esthétiques »
Equipe de recherches « Ecritures africaines de langue française. Représentations
culturelles et identitaires »
Département de Langue et de Littérature Françaises
Département de Langue et de Littérature Amazighes
Master « Linguistique et Littérature Amazighes »**

Colloque international

La traduction littéraire entre productivité et réceptivité

**(En hommage à M. Le Professeur Mohamed EL OUALI)
29-30 novembre 2018**

Argumentaire

Les modalités de montage d'écriture et de réécriture d'un vécu individuel et collectif font passer l'investigation à un niveau métatextuel. Les figures rencontrées dans le texte littéraire différemment reprises par la traduction, si l'on s'en tient à sa dimension mimétique, se rattachent à une fonctionnalité dont la logique structurelle est à chercher moins dans une référentialité hébergée par la fiction que dans une intertextualité impliquant un certain nombre d'interactions littéraires aux prolongements extratextuels, mettant la productivité et la réceptivité de la traduction à l'épreuve de la lecture. De ce point de vue, productivité et réceptivité se situent, dans l'opération de traduction, au confluent d'un processus de mémorisation et de remémorisation, d'un astucieux jeu de « séduction », et surtout d'un travail de codage et de décodage ayant pour assise épistémologique la confrontation argumentée de discours littéraires, à travers l'usage d'un arsenal conceptuel à même de créer un équilibre entre la rigueur requise par le passage d'une langue à l'autre, et les vertus de ravissement créées par un rapport singulier au texte traduit, entre l'exploration intra-muros et extra-muros de ses composantes.

En littérature, la créativité ne cesse de s'élargir dans un continuum qui va de l'oralité à l'écriture. Des textes, notamment poétiques, oraux hautement littéraires par leurs esthétiques aux productions écrites multi-génériques (poésie, roman, nouvelle, conte, théâtre, etc.), le mouvement d'échange est permanent, avec naturellement des dépassements dictés par les lois du genre, associées à des contextes changeants impliquant de nouvelles imbrications signifiantes. Et à ces imbrications devraient correspondre des paradigmes de traduction relevant, aussi bien d'un fonds culturel et épistémologique universel que de postulats paradigmatiques spécifiques à une culture donnée, mus par une dynamique spatio-temporelle et un référent extra-textuel locaux. C'est de cette façon qu'on pourrait éviter les velléités de traduction hâtive et la prolifération anarchique du sens, pour laisser place au discernement

significatif qui met en valeur le texte littéraire traduit et rend efficiente sa réception. Et c'est dans cette optique qu'un ancrage de la traduction dans une dynamique d'appropriation sensible du texte source s'avère nécessaire, le but étant de créer un dialogue entre différents imaginaires et visions du monde.

Le champ problématique où s'inscrit le présent colloque est celui de la dialectique de la relation entre la productivité et la réceptivité du texte littéraire traduit, laquelle dialectique est basée sur l'étude des modalités de jonction entre, d'une part le texte littéraire source comme discours sur le monde, basé sur la représentation, et d'autre part le lecteur chez qui la réceptivité dynamique constitue le fil d'Ariane de toute opération de décodage et de compréhension de la culture de l'Autre.

Ainsi, ce colloque cherche à explorer les tenants et les aboutissants de la traduction du texte littéraire, et invite à réfléchir sur les outils permettant une approche adéquate et efficiente de ses composantes, dans le cadre de cette heureuse et singulière articulation entre le texte et sa traduction.

Les axes proposés, à titre indicatif, sont les suivants :

- La référentialité dans le texte littéraire traduit ;
- La traduction et les genres littéraires;
- Les stratégies de traduction du texte littéraire ;
- Dialogue des cultures à travers la traduction ;
- Aspects linguistiques de la traduction littéraire ;
- Poétique et esthétique de la traduction littéraire ;
- Traduction et vision du monde ;
- Lecture et réception du texte littéraire traduit ;
- Intertextualité et traduction.

Coordination :

- Pr. Abdelmounïm EL AZOUZI
- Pr. Fouad SAA

Comité d'organisation

- Pr. Abdelghani EL HIMANI
- Pr. Mohand RGUIG
- Pr. Mohamed AZOUGARH
- Pr. Mohamed ARJI
- Pr. Mohamed ZAHIR
- Pr. Mustapha AOUINE
- Pr. Larbi MOUMOUCH
- Pr. Mohammed HASSI